JAPAN HERITAGE
日本遺産

日本国創成のとき ～飛鳥を翔(かけ)た女性たち～
The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period

飛鳥女史紀行

EXPLORING THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA

― 善信尼編 ―
NUN ZENSHIN-NI



橿原市　高取町　明日香村
Kashihara City Takatori Town Asuka Village

飛鳥には、日本国創成

ASUKA—THE STAGE FOR DRAMATIC EVENTS DURING

いまから約1400年前の7世紀、
激動する世界の中で、「日本国」が誕生した。
そこには女性たちの熱き想いが込められていたのである。

About 1,400 years ago in the 7th century, the nation of Japan was born amid a drastically changing world. These are the women, with their unwavering passion and commitment, who made significant contributions to the formation of the nation.



古代飛鳥の復元模型
A model of ancient Asuka



我が国にも初の僧侶が誕生
仏教伝来
Japan's first Buddhist priest is born Arrival of Buddhism



我が国で初めて出家し、
迫害されても信念を捨てずに、
海外留学もさらりとこなす、
使命に燃えるパイオニア

A fearless religious pioneer who bravely bore persecution and helped to foster Buddhism in Japan

清らか癒やし系女史
A pure-hearted woman with a charitable spirit
善信尼（ぜんしんに） NUN ZENSHIN-NI

飛鳥女史紀行 善信尼編 登場人物

The Cast of "Nun Zenshin-ni—Heroine of Asuka"



6世紀中頃から
7世紀初めの関係図です。

This is a chart of the people involved (from the mid-6th century to the early 7th century).

の数々のドラマがあった。

THE DAWN OF JAPAN

万葉集にも詠まれた 美しい自然
Celebrated in the *Manyoshu*
Beautiful nature



仕事も恋もモテ系女史
An ambitious woman who balanced career and love
額田王 LADY NUKATA

東アジア世界へ 国際交流
Reaching out to East Asia
International relations



資料提供：長門の造船歴史館
Photo courtesy of Nagato Shipbuilding History Museum

コミュ力高い系女史
A regal woman with strong powers of communication
推古女帝 EMPRESS SUIKO

日本初の都市計画 藤原京
Japan's first urban planning project
Fujiwara-kyo



先読み鋭い系女史
A politically savvy woman who was ahead of her times
持統女帝 EMPRESS JITO

政治改革のはじまり 大化の改新
The launch of political innovations
The Taika Reforms



物怖じしない系女史
A fearless woman with progressive ideas
斉明(皇極)女帝 EMPRESS SAIMEI (KOGYOKU)

時空を超えて、飛鳥女史と出会う旅がいまはじまる。
FOLLOW THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA AND TRAVEL BACK IN TIME

JAPAN HERITAGE
日本遺産

日本遺産 第１号 に認定されました

奈良県橿原市、高取町、明日香村を舞台に、5人の女性たちが活躍した軌跡で語る飛鳥時代の物語「日本国創成のとき～飛鳥を翔た女性たち～」が、日本初の「日本遺産」に平成27年4月24日に認定されました。

Designated as a Japan Heritage

Five women played an active role in the formation of Japan in the Asuka Period (592–710 AD). Their story took place in the area covering Kashihara City, Takatori Town, and Asuka Village. Titled "The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period," the collective story was designated as one of the first "Japan Heritage" items by Japan's Agency for Cultural Affairs on April 24, 2015.

文化庁
Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

善信尼物語
THE STORY OF NUN ZENSHIN-NI

崇仏か、排仏か PRO- OR ANTI-BUDDHIST?

552年※1、百済の聖明王より、金銅釈迦仏と経典などが献上され、仏法を礼拝する功徳が伝えられました。しかし、八十万神をいただく日本では、「仏」といえども隣の国から来た神。そこで、欽明天皇はこの「異国の神」を受け入れるかどうか、臣下に尋ねました。

In 552*1, King Seong, ruler of the Korean kingdom of Baekje, presented sutras and a gold-plated copper Buddha statue to the imperial court of Japan. His intention was to promote the merits of Buddhist worship. Up to that time, the Japanese had traditionally worshipped indigenous Shinto deities, so the Buddha was considered a foreign deity. Emperor Kinmei asked his retainers whether he should accept this foreign god.

仏の顔は端麗の美を備え、いままで見たことがないものだ。お祀りするべきだろうか？

"This Buddha has such a beautiful face. I've never seen such elegance before. Should we worship it?"

西の諸国では、みな仏を礼拝しております。わが国だけが、それに背くことができるでしょうか。

"In the countries west of Japan, everyone worships the Buddha. Why shouldn't we?"

しかし、神代から神事にかかわっていた物部尾輿と中臣鎌子は大反対でした。

But the idea of adopting Buddhism met strong opposition from Mononobe no Okoshi and Nakatomi no Kamako, two statesmen whose clans had long been in charge of religious rituals at the imperial court.

VS

渡来人や朝鮮半島との関係が深かった蘇我稲目は賛成しました。

Soga no Iname, a powerful statesman with strong ties to Chinese and Korean immigrants, was in favor of accepting Buddhism.

蕃神（異国神）を礼拝すれば、国神の怒りをかうでしょう！

"If we worship a foreign god, it will incur the wrath of the traditional deities!"

そうだ

そうだ

"That's right!"

そこで、欽明天皇は、稲目に仏像を与え、試しに礼拝させることにしました。

Emperor Kinmei decided to give the Buddhist statue to Soga no Iname, so that he could try worshipping it.

稲目は小墾田の家に仏像を安置、向原の家を寺にするなどして仏法を信仰しました。

Professing his adherence to Buddhism, Iname enshrined the statue at his estate in Oharida and converted another residence in Mukuhara into a temple.

しかし、その直後に疫病が流行。尾輿らが、稲目が仏法を信仰したことがこの災厄の原因だと奏上すると、天皇もこれを認めたため、仏像を向原の家の井戸に投げ捨て※2、仏殿を焼き払いました。

But it wasn't long before a plague broke out. Okoshi and others convinced the emperor that the disaster could be blamed on Iname's Buddhist worshipping. Okoshi threw the statue into a well at the Mukuhara residence*2 and burned down the Buddhist sanctum.

仏など捨ててしまえ！

"Get rid of the Buddha statue!"

※1 538年説もありますが、この物語では『日本書紀』の年代に従っています。
※2「難波の堀江」に流し捨てたとみる説もありますが、最近では「向原の家の井戸」に捨てたという説が有力となっています。

*1 Alternative accounts cite the year 538, but this story follows the *Nihon Shoki* ("Chronicles of Japan").
*2 It has been suggested that the statue might have been cast into a canal, but historians now widely agree that it was probably thrown into a well at the Mukuhara residence.

百済から仏教が伝来。
しかし、新たな時代の幕開けは平穏とは言い難い状況に。
善信尼（ぜんしんに）が生まれる数十年前のことでした。



"Decades before Zenshin-ni's birth, Buddhism arrives from Baekje. But the new era does not begin peacefully."

「異国の神」の姿に驚いた日本人

「この教えは諸法の中でも、最も優れております」。百済の聖明王から、仏教信仰の功徳を聞いて喜んだ欽明天皇ですが、もう1つ、天皇や当時の人々を驚かせたものがありました──仏像です。それまで日本の神々は、山や岩、木などの自然物、鏡などの依り代（よりしろ）に宿ることはあっても、具体的な姿ではイメージされていませんでした。そこに金銅像という形で現れたのが「仏」だったのです。その光輝く姿を見た天皇は、非常な感銘を受けたといいます。いままでとまったく異なる文化に出会った衝撃。こうして、日本での仏教の広がりに、仏像は重要な役割を担うことになります。

The foreign god captivates the Japanese people

"The Buddhist teachings are the most excellent of any religion." So said King Seong of the southwest Korean kingdom of Baekje. These words extolling the virtues of Buddhism were well received by Emperor Kinmei. The emperor and his people were fascinated by the tangible presence of the Buddhist statue. Up until then, traditional Japanese deities were not represented in concrete form; rather, they were considered in the abstract as elements of nature, such as mountains, rocks, and trees, or they were thought to reside in objects such as mirrors. But now, standing before them, was a Buddha in the form of a gold-plated copper statue. The emperor was deeply impressed with the statue's glittering appearance. His people were awed by their encounter with a culture so different from their own. From that day on, Buddhist statues would play an important role in spreading Buddhism throughout Japan.

崇仏派vs排仏派──じつは権力争いだった？

仏教受容派の蘇我氏と否定派の物部氏ですが、必ずしも絶対的なものではなかったようです。近年、物部氏の住居跡から氏寺の遺構が発見されるなど、私的に仏教を信仰していた形跡があり、また蘇我氏も決して神事を軽視していたわけではありません。古（いにしえ）より神事に携わることで、朝廷での権力を保持していた物部氏・中臣氏に対し、蘇我氏は渡来人や朝鮮半島との関係を深め、新しい文化を取り入れることで対抗しようとしました。そうした朝廷での権力争いが「崇仏vs排仏」という形で表面化したと言えるようです。

Buddhist advocates and opponents—a struggle for supremacy?

While the Soga clan adopted Buddhism, the Mononobe clan opposed it, although recent findings reveal the distinction was not so clear-cut. The remains of a Buddhist temple were recently found among the ruins of the Mononobe clan's estate, indicating that they may have privately followed Buddhism. The Soga clan, for their part, continued to take part in Shinto rituals. While the Mononobe and Nakatomi clans maintained power in the imperial court by overseeing ancient religious practices, the Soga clan deepened relations with Chinese and Korean immigrants and with the Korean Peninsula while also introducing new cultural elements to counterbalance the influence of the Mononobe and Nakatomi clans. One could characterize this imperial court rivalry as a battle between pro- and anti-Buddhist factions.

善信尼の誕生 THE EMERGENCE OF NUN ZENSHIN-NI

蘇我稲目（そがのいなめ）の跡を継いだ馬子（うまこ）は、百済（くだら）から帰国した使者たちが持ち帰った石像と仏像を請い受けました。

Soga no Umako succeeded his father, Soga no Iname, as the head of the Soga clan. He inherited stone statues and Buddhist statues that envoys had brought back from Baekje.

仏様を供養する出家者が必要だ。

"We need priests to hold religious services for the Buddha."

そこで、導師となる僧を求めて、司馬達等（しばたっと）らを各地に派遣。仏教弾圧の中、還俗していた高句麗（こうくり）の僧恵便（えべん）を探し出します。

Umako sent Shiba Tatto and others to various places throughout Japan in search of a priest who could serve as a their spiritual teacher. Their search led them to Eben, an ex-monk from the Korean kingdom of Goguryeo who had secularized amid anti-Buddhist oppression.

恵便さまっ!!

"Eben!"

ん？

"Yes?"

馬子は、恵便を導師として、司馬達等の娘で11歳の嶋（しま）を得度させました。日本初の出家、善信尼（ぜんしんに）の誕生です。続いて、２人の少女も得度――恵善尼（えぜんに）と禅蔵尼（ぜんぞうに）です。

Umako had Eben instruct Shima, Shiba Tatto's 11-year-old daughter, in the ways of nunhood. Adopting the name Zenshin-ni, she became Japan's very first Buddhist priest. She was followed into nunhood by two other young girls who would be known as Ezen-ni and Zenzo-ni.

馬子は家の東方に仏殿を造ると、百済からの石像を安置。３人の尼は、そこで斎会（さいえ）※を執り行いました。以来、馬子は３人の尼を敬い、ますます仏法を深く信仰するようになりました。

Umako built a Buddhist sanctum to the east of his mansion and enshrined stone statues from Baekje. The three nuns performed a *saie* memorial service* there. Umako had great respect for the three nuns and became an increasingly devout disciple of Buddhism.

恵善尼
Ezen-ni

禅蔵尼
Zenzo-ni

善信尼
Zenshin-ni

※ 斎食（食事）を仏に供える儀式。このときの斎会が日本初の斎会と言われています。

*_Saie_ is a ritual that involves offering food to the Buddha. This _saie_ is said to be the first of its kind to be held in Japan.

オールジャパンの仏教を目指して、わが国で初めて得度したのは11歳の少女。日本仏教の歴史は女性からはじまりました。

“An 11-year-old girl becomes the nation’s first Buddhist priest, marking the dawn of Buddhism in Japan”

仏・法・僧の三宝（3つの宝）を求めて、日本で初めて出家した善信尼

日本に仏教が公式に伝えられたのは、百済の聖明王から仏像等が贈られたときとされています（仏教公伝）。しかし、実際にはそれ以前から、渡来人によって私的に信仰されていました。継体朝に渡来した司馬達等はその1人で、娘の嶋もすでに仏法を学んでいました。一方、馬子の元には、仏教の信仰の対象となる仏・法・僧の三宝のうち、「仏」と「法（教え）」を象徴する仏像と経典がもたらされていました。残るは「僧」です。馬子がさらに仏法を広めようと出家者を求めたとき、それに応えたのが嶋と、同じく渡来人の娘である2人の少女でした。

Zenshin-ni becomes the first Japanese Buddhist priest to pursue the Three Jewels

The official introduction of Buddhism to Japan is generally equated with the gifting to the emperor of sutras and a Buddha statue by King Seong of Baekje. But in fact long before then Buddhism had been observed privately by immigrants from China and Korea. Shiba Tatto, who had come to Japan from China during Emperor Keitai’s reign, was one such adherent. His daughter Shima was also familiar with the religion. Buddhists traditionally take refuge in the “Three Jewels”: the Buddha, the Dharma (the teachings), and the Sangha (the Buddhist community). Soga no Umako had already obtained the first two of these, in the form of Buddhist statues and sutras. Now all he needed was a priest. His request for priests to proselytize on behalf of Buddhism was met by Shima and two other girls, who were also the daughters of immigrants.

尼は「仏」という神に仕える巫女？

ところで、日本初の出家はなぜ女性だったのでしょう？3世紀、倭国の女王であった卑弥呼に代表されるように、日本では神と人の間を媒介する役割は巫女＝女性に託されていました。隣の国から来た「仏」という神を理解し、その教えを広めるのは巫女＝尼であると考えたのは当然です。当時、百済にもすでに比丘尼（尼）は存在しており、とくに珍しいというわけではありませんでしたが、善信尼たちが誕生した背景には、こんな日本的な事情もからんでいたようです。

Is a Buddhist nun like a *miko* in the service of god?

So why was a girl selected as the first Japanese Buddhist priest? In ancient Japan, the role of intermediating between the gods and humans was traditionally taken by a *miko* (female shaman). A typical example was Himiko, the third-century shamanistic queen of Wakoku (ancient Japan). It is therefore little surprise that people considered a *miko* to be qualified at interpreting the Buddha—a “foreign god”—and spreading his teachings. People equated a Buddhist nun to a *miko*. In those days, there were already a number of *bhikkhunis* (nuns) in Baekje; female priests were not especially rare. It was Japan’s unique historical circumstances that paved the way for Zenshin-ni and her compatriots to enter nunhood.

苦しみを越えて OVERCOMING HARDSHIP




物部守屋と中臣勝海は、疫病は馬子が仏法を信仰しているせいだと天皇に奏上。天皇は再び仏教を禁止します。
Mononobe no Moriya and Nakatomi no Katsumi told the emperor that they believed the plague had been caused by the wrath of traditional deities who were enraged by Umako's worshipping of the Buddha. Upon hearing this, the emperor reinstated the ban on Buddhism.
わかった。仏法をやめさせよう。
"I see. Let us then reinstate the ban on Buddhism."
蘇我氏が仏法を広めるから、こんなことが繰り返されるのです！
"These things all came to pass because the Soga clan tried to spread Buddhism."
守屋らは自ら、馬子の家に行き、仏殿を焼き払い、焼け残った仏像をまたも井戸に投げ捨てました。
さらに、人々の前で、馬子や司馬達等らの仏教信者を面罵し屈辱を与えました。
Soon thereafter, Moriya and his followers visited Umako's estate and burned down the Buddhist sanctum there. From the ashes of the sanctum, Moriya removed the Buddhist statue and tossed it into a well. Moriya insulted Buddhists like Umako and Shiba Tatto to their faces and humiliated them.
ゴオオオ…
ぐぬぬ…
異国の神を祀る大馬鹿ものめ！
"Worshipping a foreign deity... You fools!"
ああ、おやめください！
"This has to stop!"
ザーッ
SSSHHHH!
このとき、雲がないのに風が吹き雨が降る天泣現象が起こったと言います。
It is said that right then, out of the clear blue sky, they were hit by strong winds and rain.


さらに、守屋らは、馬子に善信尼ら３人の尼を差し出させました。
Moriya took the further step of forcing Umako to surrender Zenshin-ni and the other two nuns.
尼たちを連れて来い！
“Bring the nuns over here!”
ああああ
“Oh no...”
３人の尼は法衣を剥がされて、縛り上げられ、海石榴市の駅舎で鞭打ちの刑に処されました。
The nuns were stripped of their clerical robes, tied up, and publicly flogged in Tsubaichi.
ああ…
“No....”
善信尼さまぁっ!!
“Zenshin-ni!”
善信尼は、くじけそうになる恵善尼と禅蔵尼を励まし、この屈辱的な仕打ちにも信仰心を失うことはありませんでした。
Zenshin-ni encouraged the other two nuns, Ezen-ni and Zenzo-ni, to endure the ordeal. Even in the throes of such cruel punishment, the nuns were able to hold onto their faith.
ビィィィッ!!
Wapeesh!
信じるのです。必ず仏様がお助けくださいます。
“Trust in the Buddha and we shall be saved!”

蘇我vs物部の抗争に巻き込まれた、幼い三人の尼への迫害。“大人たちの事情”に翻弄されながらも、強い信仰心で試練を乗り越えます。

“Three young nuns get caught up in the conflict between the Soga and Mononobe clans. They persevere, never losing their faith.”

まるでデジャブ。馬子と守屋に引き継がれた争い

父である蘇我稲目と物部尾輿の争いを繰り返すかのような息子たち、馬子と守屋。守屋らは、幼い善信尼たちにまで憎しみを向けますが、そこまでしても疫病はおさまりません。敏達天皇や守屋までもが病にかかると、人々は「仏像を焼いた罰だ」というようになります。馬子が再度、天皇に仏教信仰を奏上すると、私的に拝礼することを許され、善信尼たちも馬子の元に戻されました。馬子は3人の尼を敬い、新たに仏殿を造り、仏像を安置します。しかし、馬子と守屋の対立は激化。その背景にはやはり覇権をかけた争いが隠されていたのでした。

Déjà-vu as Umako and Moriya continue the clan conflict

Umako and Moriya carried on the feud of their fathers, Soga no Iname and Mononobe no Okoshi. Yet despite Moriya's persecution of the young nuns, the traditional gods were apparently not assuaged and the plague did not abate. Both Emperor Bidatsu and Moriya became infected. A rumor spread that they were being punished for having burned the Buddhist statue. With the emperor's permission, Umako began privately following the doctrine of Buddhism. The three nuns were released and allowed to be near Umako, who showed them his profoundest respect. Umako built a new Buddhist sanctum in which he enshrined a Buddhist statue. However, the conflict between the Soga and Mononobe clans intensified as part of a fierce struggle for political power.

ついに最終決戦。馬子が勝利し、物部氏は没落

3人の尼が戻されてまもなく敏達天皇が崩御。用明天皇が跡を継ぎますが、在位わずか2年で亡くなります。用明天皇は仏教への関心が強く、死を目前にして「仏法に帰依したい」といいます。このときも守屋は反対しますが、馬子は「詔に従うべきだ」とし、他の群臣もこれに賛成したので、守屋は退きます。用明天皇が崩御すると、馬子と守屋は皇位継承者の擁立を巡って対立。馬子は守屋が立てた穴穂部皇子を殺害すると、諸皇子、諸豪族を味方に大軍で守屋を攻め、守屋は戦死。ついに物部氏は滅亡してしまいます。

The final battle: victory for Umako, defeat for Mononobe

Soon after the three nuns were returned to Umako's estate, Emperor Bidatsu passed away. He was succeeded by Emperor Yomei, who died of illness just two years into his reign. Emperor Yomei was fascinated with Buddhism and on his deathbed expressed his desire to become a Buddhist. While Moriya opposed the emperor's wishes, Umako supported them and announced his intention to follow through on the dying emperor's edict. Faced by a group of court officials who backed Umako's proposal, Moriya conceded. Following Emperor Yomei's death, Umako and Moriya clashed again over the issue of imperial succession. Tension between the two was exacerbated by Umako's assassination of Prince Anahobe, who had been Moriya's preferred choice. With other princes and clan heads taking his side, Umako and his forces attacked Moriya. When Moriya died in the attack, it marked the destruction of the Mononobe clan.

戒律を学びに百済へ TRAVELING TO BAEKJE TO STUDY

善信尼は以前から百済への留学を希望していました。
Zenshin-ni had long wished to visit Baekje to study Buddhism.

出家の途は受戒することが根本です。
どうか百済へ、受戒の法を
学びに行かせてください。
"To be fully ordained as a priest, I must receive the Buddhist precepts. Please let me go to Baekje to learn the precepts."

よくぞ申した。
"Marvelous!"

588年、帰国する百済の使節の船に乗り、善信尼・恵善尼・禅蔵尼は、百済へと出立しました。
善信尼15歳のときでした。
In 588, Zenshin-ni, Ezen-ni, and Zenzo-ni departed for Baekje in a boat used by returning Korean envoys. At that time, Zenshin-ni was only 15 years old.

韓国の寺院「皐蘭寺」に伝わる壁画に描かれた、日本から来た尼が舟に乗って到着する様子。
A mural inside Goransa Temple in Buyeo depicts the Japanese nuns arriving by boat.



がんばってこいよ〜！
"Study hard!"

いってきま〜す！
"Farewell!"

難波の海から朝鮮半島の錦江の河口まで約2カ月。そこから当時の
百済の首都であった「扶余」までさらに河を数十キロさかのぼりました。
It took them around two months to sail from the port in Naniwa (present-day Osaka) to the mouth of the Geum River on the Korean Peninsula. From there, they traveled upstream for tens of kilometers before reaching Sabi (present-day Buyeo), the capital of Baekje.

こうして、善信尼たちは、
扶余の寺に入り、
修行を開始しました。
Zenshin-ni and her friends started their religious training at a temple in Sabi.

かくかくしかじか
"The precepts of Buddhism are..."

なるほど〜〜!!
"I see!"

約1年半かけて、六法戒や大戒（具足戒）などの戒律を学び、
善信尼らは正式な比丘尼（尼）となりました。
After studying the Six Precepts and the Full Precepts for a year and a half, the three girls were officially ordained as *bhikkhuni*.

遣隋使（けんずいし）より10年以上も前に海を渡った善信尼たち。
荒波をものともせず、修行の道を邁進。
まさに、使命に燃えるパイオニアでした。

“Zenshin-ni’s voyage predates that of the first Japanese envoy to Sui China by more than a decade. Fearless pioneers devoted to their mission.”

日本の仏教を発展させるために正式な尼となる

「受戒」とは「戒（かい）」を受けることで、「戒」とは仏教信者が守るべき規範のことです。決められた儀式を経て与えられるもので、正式な受戒によって、正規の僧・尼となります。また、その結果、自らが「授戒（じゅかい）（戒を授（さず）けること）」できる立場となり、新たに僧・尼を誕生させることが可能になります。善信尼らは、真の仏教者としての道を歩むため、また、仏教の興隆を願い、後に続く僧・尼を育てるために正式な受戒を望んだのでした。その決意の前には、海を渡ることも障害とはならなかったようです。

Becoming fully ordained so they could foster Buddhism in Japan

Jukai (“receiving precepts”) is the process by which individuals are ordained as official members of the Buddhist religion. Those who are ordained undertake to follow the various ethical codes of Buddhism. The official ordination ceremony must be performed by a fully ordained monk or nun. Zenshin-ni and her two colleagues wanted not only to further their own Buddhist learning, but also to train and ordain others in Japan and thereby propagate the religion. So deep was their commitment, they undertook the arduous task of traveling overseas.

壁画に描かれた百済との交流

Murals depict cultural exchanges with Baekje

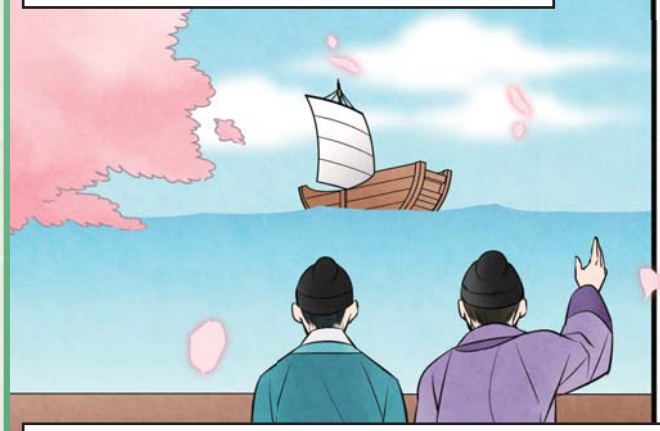
善信尼らが朝鮮半島に渡ったのは、高句麗（こうくり）・新羅（しらぎ）・百済の三国が鼎立（ていりつ）していた時代で、日本と最も関係が深かったのが百済でした。皐蘭寺（コランサ）はその百済末期（百済滅亡は660年）に創建されたと推定されていますが、詳しい記録は残っていません。このお寺には、当時を語る4枚の壁画が残されており、そのうちの1枚が「日本から留学してきた尼」の絵。ほかにも、使者が仏像や経典などとともに、日本に向けて出立する光景だと言われる1枚もあり、仏教にかかわる日本との交流が、百済でも重要視されていたことがうかがわれます。

At the time the three nuns traveled to the Korea Peninsula, the region comprised three kingdoms: Goguryeo, Silla, and Baekje. Of the three, it was Baekje that had the closest ties to Japan. While reliable contemporary accounts are lacking, historians believe that Goransa Temple was founded in the Baekje kingdom during its final phase (before it fell in 660). The temple is now home to four murals that recall the events that took place during the Baekje era. One of the murals depicts nuns on a boat arriving from Japan. Another depicts a missionary setting out to Japan, bearing Buddhist scriptures and statues. These murals highlight the great importance attached to the religious exchanges between Baekje and Japan.

仏教の興隆に貢献 HELPING TO FOSTER BUDDHISM IN JAPAN

590年、修行を終えた善信尼・恵善尼・禅蔵尼が帰国しました。

After completing their training, Zenshin-ni, Ezen-ni, and Zenzo-ni returned to Japan in 590.



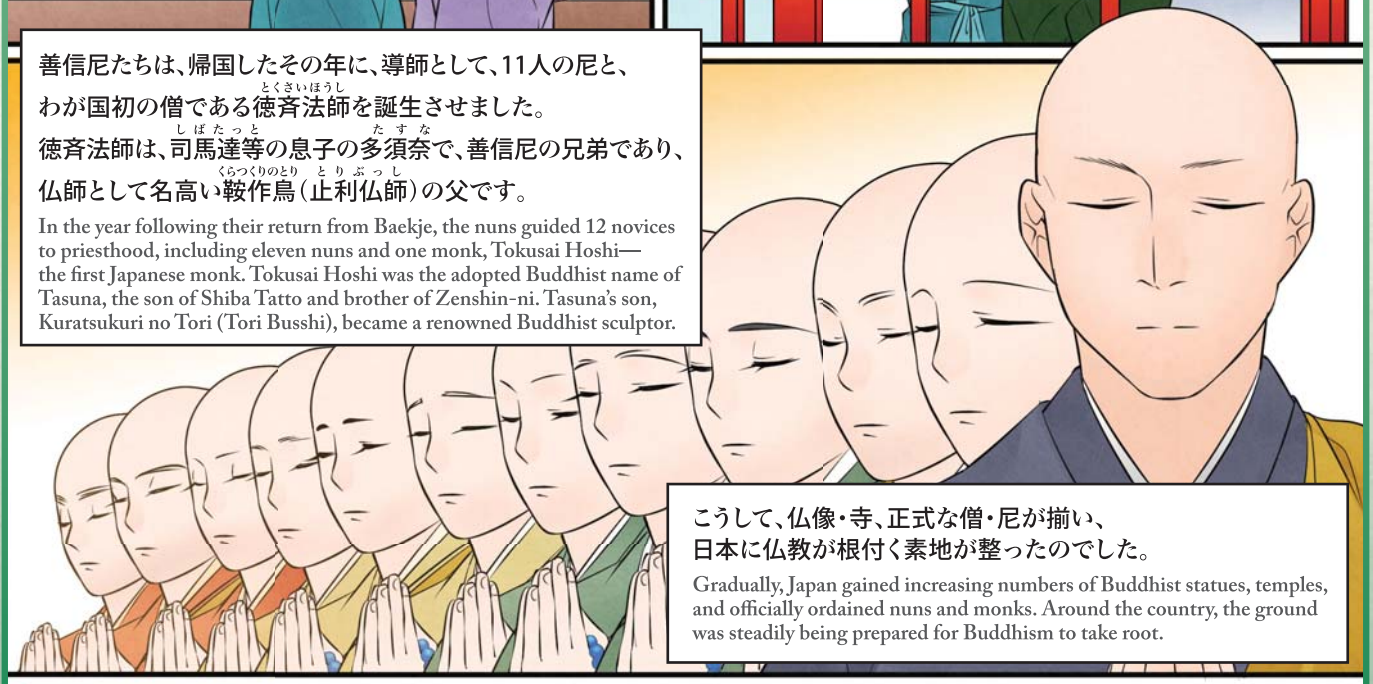
3人は、馬子が用意した桜井寺(豊浦寺)に住し、桜井寺は日本最古の尼寺となります。

The three stayed in Sakuraidera (Toyuradera), a temple that was founded by Umako and that was the first Buddhist nunnery in Japan.



善信尼たちは、帰国したその年に、導師として、11人の尼と、わが国初の僧である徳斉法師を誕生させました。
徳斉法師は、司馬達等の息子の多須奈で、善信尼の兄弟であり、仏師として名高い鞍作鳥(止利仏師)の父です。

In the year following their return from Baekje, the nuns guided 12 novices to priesthood, including eleven nuns and one monk, Tokusai Hoshi—the first Japanese monk. Tokusai Hoshi was the adopted Buddhist name of Tasuna, the son of Shiba Tatto and brother of Zenshin-ni. Tasuna's son, Kuratsukuri no Tori (Tori Busshi), became a renowned Buddhist sculptor.



こうして、仏像・寺、正式な僧・尼が揃い、日本に仏教が根付く素地が整ったのでした。

Gradually, Japan gained increasing numbers of Buddhist statues, temples, and officially ordained nuns and monks. Around the country, the ground was steadily being prepared for Buddhism to take root.

飛鳥寺(法興寺)は、馬子によって588年より造営が開始された、わが国初の本格的な伽藍をもった寺院です。606年、その飛鳥寺に鞍作鳥が制作した丈六の本尊が納められました。このときの天皇であった推古女帝は、鞍作鳥に対し、改めて善信尼の功績を讃えたといいます。

Umako started building Asukadera (Hokoji Temple) in 588. It was the first Japanese temple with a full-scale temple compound. In 606, the Asuka Daibutsu Buddha statue—the work of Kuratsukuri no Tori—was enshrined at the temple. Here, with Zenshin-ni's nephew Kuratsukuri no Tori in attendance, the regnant Empress Suiko is said to have bestowed great praise on the achievements of Zenshin-ni.



日本仏教の黎明期に咲いた小さな花。
1人の少女の、ブレない心、しなやかな強さが、
信仰の礎を築きました。

“The great faith and devotion of one girl becomes the foundation of Buddhism in Japan”

仏教揺籃（ようらん）の地・飛鳥

百済から帰国した善信尼たちが住持した桜井寺は、蘇我稲目（そがのいなめ）が欽明（きんめい）天皇から下賜された仏像を祀った「向原（むくはら）の家」があったところ。物部尾輿（もののべのおこし）によって焼き払われたのを、馬子が「桜井寺」として再建します。592年には、この辺り一帯を「豊浦宮（とゆらのみや）」として推古女帝が即位。9年後、小墾田宮（おはりだのみや）へ遷（うつ）ると、馬子は豊浦宮跡に桜井寺を移し、「豊浦寺」を建立します。これらは、現在の向原寺（こうげんじ）の境内にあたり、日本初の仏教施設や尼寺が造られた、まさに仏教揺籃の地。さらに、日本初の法師寺（ほうしでら）（男性の僧が住持する寺）として飛鳥寺が建立され、仏教興隆の原点となる施設がすべて整います。1人の少女からはじまった日本仏教は、激動のときを経て、大きく実を結んでいくことになります。

Asuka, the cradle of Buddhism in Japan

The three nuns returned from Baekje and stayed in Sakuraidera Temple as chief nuns. Sakuraidera had formerly been the site of Soga no Iname's Mukuhara residence; it was where Iname had housed a Buddhist statue bestowed upon him by Emperor Kinmei. Mononobe no Okoshi burned down the residence, but Iname's son Umako later restored it as Sakuraidera. In 592, Suiko renamed the site "Toyurano-miya" and turned it into a palace where she was crowned as empress. Nine years later, after the imperial palace was moved to Oharidano-miya, Umako established a temple on the former site of the Toyurano-miya palace and called it Toyuradera. The remains of this site can be found today on the grounds of Kogenji Temple. This area is the cradle of Buddhism in Japan, being where the first nunnery and other Buddhist institutions were founded. Asukadera Temple was established for male Buddhist priests, because up to that point there had been only nunneries. With the establishment of these institutions, Japan was now ready to propagate Buddhism. One girl launched the entire history of Buddhism in Japan, and the religion would go on to flourish following an era of turmoil.

善信尼の生涯　Life of Zenshin-ni

522年*	父・司馬達等、日本へ渡来　*『扶桑略記』より。	522: Shiba Tatto, Zenshin-ni's father, comes to Japan. *Source: *Fuso Ryakuki* (an ancient historical record of Japan)
552年*	百済より仏教公伝　*538年という説もあります。	552: Buddhism arrives from Baekje. *Some sources put the date at 538.
574年	司馬達等の娘・嶋として生まれる	574: Shiba Tatto has a daughter, Shima, who goes on to become Zenshin-ni.
584年	11歳で、他の2人の少女とともに得度。 「善信尼」「恵善尼」「禅蔵尼」となる 蘇我馬子、仏殿を造り仏像を安置 3人の尼が日本初の斎会を行う	584: At the age of 11, together with two other girls, Shima participates in an ordination ceremony. From then on they are called Zenshin-ni, Ezen-ni, and Zenzo-ni. Soga no Umako builds a Buddhist sanctum to enshrine a Buddhist statue. The three nuns hold Japan's first *saie* ceremony.
585年	崇仏をめぐり、海石榴市で鞭打ちの刑にあう	585: The three nuns are taken to Tsubaichi and are given a public whipping as punishment for practicing Buddhism.
588年	15歳で百済へ留学。受戒の法を学ぶ	588: Zenshin-ni, now 15, journeys to Baekje to study Buddhist precepts.
590年	17歳で百済より帰国。桜井寺に住持する 導師として、12人を得度させる	590: Zenshin-ni returns from Baekje at the age of 17. She becomes a chief nun at Sakuraidera and guides twelve people to priesthood.
没年	不詳	Year of death: Unknown

年代は『日本書紀』に準じています。年齢は数え年で表記しています。
Note: Historical dates follow those used in the *Nihon Shoki* ("Chronicles of Japan").
Ages are rendered in the traditional Japanese age-reckoning system, in which newborns start from one instead of zero, and age is incremented on New Year's Day.

この物語は、飛鳥女史のひとりである善信尼の生涯を通じて、飛鳥の魅力や特色を感じていただけることを重視し、歴史的事実を踏まえながら、ストーリー性の高い読み物として構成しました。

Editor's note: While edited for readability, this story is based on actual historical accounts. Zenshin-ni was without doubt one of the "Heroines of Asuka".
We hope her life story will inspire your interest in the culture and history of Asuka.

信念を貫き通して時代を翔(かけ)た

善信尼
ゆかりの地を行こう

VISIT THE LAND OF NUN ZENSHIN-NI

少女の強い信仰心が結実した、日本仏教の原点、飛鳥。
遥かなるときを超えて、その軌跡をたどってみませんか？

Asuka is the birthplace of Buddhism in Japan, where the faith of a young nun called Zenshin-ni came to fruition. Here, you can retrace her footsteps and take a journey back in time.

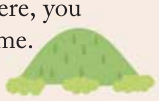


8 称念寺
Shonenji Temple



13 おふさ観音
Ofusa Kannon Temple

9 奈良の里山料理 ほうらんや
Houranya Restaurant



畝傍山
Mt. Unebi

10 グリル アストリア
Grill Astoria

11 双葉食堂
Futaba Shokudo Restaurant

12 町屋カフェ noconoco
Noco Noco Cafe



17 壺阪寺
Tsubosakadera Temple

大和八木
Yamato-yagi Sta.

八木西口
Yagi-nishiguchi Sta.

畝傍
Unebi Sta.

畝傍御陵前
Unebigoryomae Sta.

橿原神宮西口
Kashiharajingu-nishiguchi Sta.

橿原神宮前
Kashiharajingu-mae Sta.

岡寺
Okadera Sta.

飛鳥
Asuka Sta.

壺阪山
Tsubosakayama Sta.

明日香村
Asuka Village

高取町
Takatori Town

自転車でめぐる 善信尼コース

Recommended tour plans おすすめプラン

Visit Zenshin-ni sites by bicycle

所要時間 約4時間

満喫!1泊2日コース Two-day course

START

- 橿原神宮前駅 Kashiharajingu-mae Sta.
- 8 min.
- 1 飛鳥寺 Asukadera Temple
- 4 min.
- 7 川原寺跡 Kawaradera Temple Site
- 1 min.
- 16 橘寺(写経) Tachibanadera Temple (sutra copying)
- 5 min.
- 3 坂田寺跡 Sakatadera Temple Site
- 5 min.
- 2 岡寺 Okadera Temple
- 6 min.
- 4 豊浦寺跡 Toyuradera Temple Site
- 8 min.
- 13 おふさ観音 Ofusa Kannon Temple
- 4 min.
- 8 称念寺 Shonenji Temple
- 宿泊場所 Stay the night
- 橿原神宮前駅 Kashiharajingu-mae Sta.
- 電車(急行) 7 min. (train)
- 壺阪山駅 Tsubosakayama Sta.
- バス + 徒歩 11 + 3 min. (bus + walk)
- 17 壺阪寺 Tsubosakadera Temple
- 徒歩 + バス 3 + 11 min. (walk + bus)
- 壺阪山駅 Tsubosakayama Sta.

GOAL

お気軽!日帰りコース Half-day course (4 hours)

START

- 橿原神宮前駅 Kashiharajingu-mae Sta.
- 5 min.
- 4 豊浦寺跡 Toyuradera Temple Site
- 4 min.
- 7 川原寺跡 Kawaradera Temple Site
- 4 min.
- 3 坂田寺跡 Sakatadera Temple Site
- 5 min.
- 1 飛鳥寺 Asukadera Temple
- 9 min.
- 13 おふさ観音 Ofusa Kannon Temple
- 6 min.
- 橿原神宮前駅 Kashiharajingu-mae Sta.
- 電車(急行) 7 min. (train)
- 壺阪山駅 Tsubosakayama Sta.
- バス + 徒歩 11 + 3 min. (bus + walk)
- 17 壺阪寺 Tsubosakadera Temple
- 徒歩 + バス 3 + 11 min. (walk + bus)
- 壺阪山駅 Tsubosakayama Sta.

GOAL




耳成山 Mt. Miminashi

耳成 Miminashi Sta.

香久山 Kaguyama Sta.

橿原市 Kashihara City


香久山 Mt. Kagu

206 214 124 155 209 15

14 大官大寺跡 Daikandaiji Temple Site



15 奥山久米寺跡 Okuyama Kumedera Temple Site

農産物等販売所 あすか夢の楽市 Asuka Yumeno-rakuichi Farmers' Market

あすかの食卓 Asuka no Shokutaku Restaurant

4 豊浦寺跡 Toyuradera Temple Site





6 5

19 飛鳥寺研修会館 Asukadera Kenshu-kaikan

1 飛鳥寺 Asukadera Temple







7 川原寺跡 Kawaradera Temple Site

2 岡寺 Okadera Temple

16 橘寺 Tachibanadera Temple

18 飛鳥京観光協会 Asukakyo Sightseeing Association



約4分 4 min.

0 500m 1,000m

明日香村 Asuka Village



3 坂田寺跡 Sakatadera Temple Site

善信尼と出会う旅
A journey to meet Zenshin-ni

MAP 1



日本遺産

飛鳥寺 ASUKADERA TEMPLE



VIEW POINT

中庭も雰囲気のある
お寺です。

The temple courtyard has
a unique atmosphere.



鐘を鳴らして
音を聞いてみよう
Try ringing
the bell.



池や石仏もあるよ
There's also a pond
and some stone
Buddhist statues.



我が国初の出家となった善信尼。
彼女が生きた飛鳥には、日本最古の大仏がいまも残っています。

Zenshin-ni became the first Buddhist priest in Japan.
In Asuka, you'll find the oldest Buddha statue in the country.

善信尼が仏教の道を極めるために百済をめざした頃、蘇我馬子の強い願いで、飛鳥寺の建設が始まります。約8年の歳月をかけた壮大な伽藍は、2度の火災で焼失しましたが、飛鳥大仏は補修を受けながらも残り、1400年経ったいまも、当時と同じ場所で穏やかな笑みをたたえています。

Soga no Umako was very keen to see Asukadera built, and its construction began around the time that Zenshin-ni left for Baekje on her voyage of Buddhist discovery. The grand temple compound took about eight years to build, but the original buildings were subsequently lost in two fires. Luckily, despite being damaged by the fires, the Asuka Daibutsu Buddha statue remained intact. After 1,400 years, it stands in the same place where it was first enshrined, greeting visitors with the same gentle smile.



住職のおすすめ Chief priest's sightseeing tip

蘇我入鹿の首塚あたりから
大仏様がみている方角を眺めると、
ここに都があったのだと胸に迫ってきます。
"If you stand at the burial site of Iruka's head and gaze out following the Asuka Daibutsu's line of sight, you get an idea of how grand a capital Asuka was."

MEET BUTSUZO

いろんな仏像と出会えるのも楽しい。16歳の厩戸皇子(聖徳太子)の像もあります。

You'll encounter various Buddhist statues here. There's also a statue of Prince Umayato (posthumously known as Prince Shotoku) as a 16 year old.

Prince Umayato?







やさしいお顔の仏像ばかり♥
They all have such gentle smiles.







ココが見どころ!!

飛鳥大仏は善信尼の甥である鞍作鳥(止利仏師)の作。
火災後に補修されたものの、
顔や右手の大半は当時のままと言われています。

The Asuka Daibutsu was the work of Kuratsukuri no Tori (Tori Busshi), Zenshin-ni's nephew. It was repaired after being damaged in fires. The face and most of the right hand are believed to be original parts.

飛鳥寺のすぐ近くにある蘇我入鹿の首塚。
乙巳の変で斬られた首が、ここまで飛んできたのだとか。

Nearby is believed to be the burial site of Soga no Iruka's head. Legend has it that Iruka's severed head flew to this place when he was killed during the Isshi Incident.

Data

◆明日香村飛鳥682
TEL.0744-54-2126 🕒4月1日～9月30日(4月7日～9日休み)9:00～17:30(受付17:15)10月1日～3月31日 9:00～17:00(受付16:45) ¥350円 赤かめ周遊バス飛鳥大仏前下車すぐ

◆ 682 Asuka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2126 🕒9:00–17:30 (enter by 17:15), Apr. 1–Sept. 30 (closed Apr. 7–9); 9:00–17:00 (enter by 16:45), Oct. 1–Mar. 31 ¥350 yen Take the Akakame bus and get off at Asuka Daibutsu-mae

長い歴史をもつ寺院がいくつも残る飛鳥。
ここから仏教が広がったんだと、あらためて実感。

Asuka has an abundance of temples steeped in history.
Feel renewed awe at witnessing the cradle of Japanese Buddhism.



MAP 2

岡寺
OKADERA TEMPLE

約1300年前にできた
龍の眠る寺は、
日本で最初の厄除け霊場。

Built 1,300 years ago, this temple is the first hallowed site in Japan dedicated to warding off evil.

境内の池には、本寺を創建した義淵僧正が、地を荒らし農民を苦しめていた悪い龍を、法力で封じ込めた伝説が。これが厄除け信仰のはじまりとも言われています。ご本尊の巨大な如意輪観音座像は、土でできた大仏としては日本最大です。

The pond on the temple grounds is believed to be where Gien, the priest who founded Okadera, used his Buddhist powers to trap a dragon that had been damaging crops and troubling local farmers. This legend is said to be the origin of the belief that evil could be warded off. The principal image of worship is a giant Nyoirin Kannon bodhisattva statue. Made of clay, this is the largest Buddhist statue of its kind in Japan.







Data

◆明日香村岡806
TEL.0744-54-2007 8:00～17:00（12月～2月は8:00～16:30）¥400円 奈良交通バス岡寺前下車徒歩約5分

◆806 Oka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2007 8:00–17:00 (8:00–16:30 Dec.–Feb.) ¥400 yen
5 min. walk from Okadera-mae stop on Nara Kotsu bus

ココが見どころ!!

くちびるにすこし残った朱色が、かわいい大仏さま。
地域の人たちにとって、「女性の厄除けなら岡寺」なのだとか。

The dab of red remaining on the lips of this Buddhist statue give it a certain charm. The locals say Okadera is the ideal temple for women who want to ward off bad luck.







如意輪観音座像　提供：奈良文化財研究所
Nyoirin Kannon statue
Photo courtesy of Nara National Research Institute for Cultural Properties





坂田寺跡 日本遺産
SAKATADERA TEMPLE SITE

MAP 3



善信尼の父が造った草堂に由来。
兄弟の多須奈が創建した寺の跡。

Originally a humble temple built by Zenshin-ni's father, this site was later the location of a temple founded by her brother, Tasuna.

仏教を信仰していた善信尼の父、司馬達等の草堂に由来する坂田寺。息子の多須奈が用明天皇のために発願した寺とも言われています。飛鳥五大寺の1つであり、尼寺だったとされています。

Sakatadera was a temple with its origins in a house built for Buddhist practice by Zenshin-ni's father, Shiba Tatto. Sakatadera is believed to have been founded in honor of Emperor Yomei by Tasuna, Shiba Tatto's son. It was considered one of the five greatest temples of Asuka and is believed to have served as a nunnery.

Data

◆明日香村阪田408
赤かめ周遊バス石舞台下車徒歩約15分

◆ 408 Sakada, Asuka-mura
15 min. walk from Ishibutai stop on Akakame bus

豊浦寺跡（とゆらでら）
TOYURADERA TEMPLE SITE

MAP 4



善信尼が住んだ桜井寺は、そののち
豊浦寺に。ここは、まさに仏教揺籃の地。

Zenshin-ni resided at Sakuraidera Temple, which later became Toyuradera. Here, and nowhere else, is the cradle of Buddhism in Japan.

かつて蘇我稲目が仏像を安置した向原の家と同じ地に、桜井寺を建立。その後592年に豊浦宮となりますが、推古女帝が小墾田宮へ遷ったことで、この場所が豊浦寺と称されるように。

Sakuraidera was built on the same site as the Mukuhara residence of Soga no Iname, at which he had enshrined a Buddhist statue. In 592, the temple grounds became the Toyurano-miya palace of Empress Suiko. After the empress moved her palace to Oharidano-miya, this place became known as Toyuradera.

Data

◆明日香村豊浦630（向原寺内）
TEL.0744-54-2512 8:30～17:00 ¥200円 赤かめ周遊バス豊浦下車すぐ

◆ Kogenji Temple precincts, 630 Toyo-ura, Asuka-mura Tel: 0744-54-2512
8:30–17:00 ¥200 yen Take the Akakame bus and get off at Toyo-ura

おいしい飛鳥で、ちょっと一息。 Enjoy the tastes of Asuka



あすかの食卓
Asuka no Shokutaku Restaurant

MAP 5

およそ100品目もの食材を使った充実のコース料理。
A bountiful full-course meal comprising 100 ingredients



明日香の野菜をメインにさまざまな食材が楽しめる、おまかせコースが人気。食前酒からデザートまで3～4時間ほど、ゆったりした食事とおしゃべりのひとときをどうぞ。完全予約制。

Leave it to the chef to prepare you a full-course meal—starting from aperitifs and closing with dessert—made from local Asuka vegetables and many other wholesome ingredients. Take three or four hours to dine and relax with fine food and good conversation. Be sure to book ahead.

◆明日香村飛鳥631
TEL.0744ー54ー3699（完全予約制）
¥ Lunch 3,300円～ Dinner5,400円～
昼11:30～（予約時相談） 不定休
赤かめ周遊バス飛鳥大仏前下車徒歩約2分

◆ 631 Asuka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3699 (reservations required)
¥ Lunch from 3,300 yen; Dinner from 5,400 yen Lunch from 11:30 (negotiable); Closed irregularly 2 min. walk from Asuka Daibutsu-mae stop on Akakame bus



農産物等販売所　あすか夢の楽市
Asuka Yumeno-rakuichi Farmers' Market

MAP 6

買って帰りたい、ここだけの旬のおいしさ。
Take home seasonal delights available only in Asuka



あすかルビーやつるむらさき、タアサイなど、旬の新鮮な野菜や果物、加工品などの特産物が並ぶお店。作った農家の人もよく顔を出しているので、おいしい食べ方など聞いてみては？

This specialty shop sells a variety of fresh local produce, including Asuka Ruby strawberries, Malabar spinach, tatsoi, and processed foods. The farmers who make the produce drop by often, so why not ask them for some cooking suggestions?

◆明日香村飛鳥225-2
TEL.0744-54-3311 9:00～17:00 赤かめ周遊バス飛鳥下車徒歩すぐ

◆ 225-2 Asuka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3311 9:00–17:00
Take the Akakame bus and get off at Asuka











川原寺跡（かわらでら） 日本遺産
KAWARADERA TEMPLE SITE

MAP 7



広い眺めに、壮大な寺院を
イメージしてみる。
ここは斉明女帝ゆかりの
寺があった場所。

Imagine a magnificent temple complex on this spacious site. This is where a temple for Empress Saimei was built.

川原寺は、斉明女帝の息子である中大兄皇子が母の冥福を祈って建てました。白大理石や蓮の花びらを重ねた優美な瓦などが出土したことから、壮麗な建物だったと考えられています。

Kawaradera was erected by Prince Nakano-oe in honor of his deceased mother, Empress Saimei. Excavations revealed items such as white marble foundation stones and roof tiles incorporating a lotus flower motif. In its day, Kawaradera must have been a truly majestic sight.

Data

◆明日香村川原 赤かめ周遊バス川原下車すぐ
◆Kawahara, Asuka-mura Take the Akakame bus and get off at Kawahara

MAP 8



称念寺（しょうねんじ）
SHONENJI TEMPLE

中世の町家が残る今井町は、
この寺の境内を中心に
栄えてできた町。

Imai-cho retains the classical Japanese townscape of the Edo Period. This district once flourished as a temple town.



今井御坊とも呼ばれ、浄土真宗布教のための道場としてできたのがはじまり。重要文化財の本堂のほか、境内には数多くの建造物があり、明治天皇がお泊まりになったこともある由緒あるお寺です。

Shonenji has its roots as a *dojo* (training hall) dedicated to propagating the Jodo Shinshu school of Buddhism. Among the numerous buildings on the temple grounds is a main hall designated as an Important Cultural Property of Japan. Emperor Meiji stayed at this venerable temple in 1877.


耳成山 Mt. Miminashi

住職のおすすめ Chief Priest's sightseeing tip
耳成山をジョギングで一周するのも、
池のほとりなど景観が
楽しめていいですよ。
"Jogging around the foot of Mt. Miminashi gives you a view of a pond and other refreshing sights."



ココが見どころ!!

本堂は10年の歳月をかけて大修繕中。
2019年冬の完成が待ち遠しい!

The main hall is undergoing 10 years of repair work, which is due for completion in winter 2019. Even before then, it's well worth a visit.

Data

◆橿原市今井町3-2-29
TEL.0744-22-5509 開門時 近鉄八木西口駅から徒歩約9分
◆3-2-29 Imai-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-22-5509 Hours: (Not specified)
9 min. walk from Kintetsu Yagi-nishiguchi Station

おいしい飛鳥で、ちょっと一息。
Savor the flavors of Asuka



奈良の里山料理 ほうらんや
Houranya Nara Satoyama Cuisine

MAP 9

地元の食材が生きる、彩り豊かな里山料理。
Plentiful *satoyama* dishes made with local Nara produce

季節の味わいを楽しめる里山桶膳や、地元ブランド豚「ヤマトポーク」使用の里山ハンバーグが人気。お米やお酒まで地産にこだわったお店です。

Savor seasonal ingredients with the *Satoyama Okezen* set. Another popular dish is the Salisbury steak made with local Yamato pork. Rice and sake are also supplied by local producers.



◆橿原市小房町11-5かしはら万葉ホール5F
TEL.0744-20-0701 ¥Lunch 756円～ 11:00～21:00（Lo.20:30）※火～木の17:00以降は完全予約制 月曜休み（祝日の場合は営業、火曜休み） 奈良交通路線バス小房下車徒歩すぐ

◆5F Kashihara Man'yo Hall, 11-5 Ousa-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-20-0701 ¥Lunch from 756 yen 11:00–21:00 (last order 20:30); Reservations required Tues.–Thurs. after 17:00; Closed Mon. (open public holidays, closed following Tues.)
Take the Nara Kotsu bus and get off at Ousa



グリル アストリア
Grill Astoria

MAP 10

昭和28年から変わらぬ伝統の味。
Classic Western-style dishes, served since 1953

三代にわたって受け継がれた看板メニューのカツサンドイッチはもちろん、パスタやステーキなど、洋食店ならではのメニューが充実！

A full array of Western-style dishes, including sandwiches, pasta, and steak. The recipe for their signature pork cutlet sandwich has been passed down through three generations of chefs.



◆橿原市城殿町400
TEL.0744-29-5200 ¥Lunch 756円～ 昼11:00～15:00（Lo.14:30）夜17:00～21:30（Lo.21:00） 月曜休み（祝日の場合は営業、火曜休み） 近鉄畝傍御陵前下車徒歩約5分

◆400 Kidono-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-29-5200 ¥Lunch from 756 yen Lunch 11:00–15:00 (last order 14:30); Dinner 17:00–21:30 (last order 21:00); Closed Mon. (open public holidays, closed following Tues.)
5 min. walk from Kintetsu Unebigoryomae Station



双葉食堂
Futaba Shokudo Restaurant

MAP 11

昭和15年創業。地元に愛される昔ながらの食堂。
Good old-fashioned Japanese meals, loved by the locals since 1940

ボリュームたっぷりのカツ丼、具だくさんのにゅうめん、昔ながらのお好み焼き。山歩きやお寺の帰りにくつろげる、地元の人もよく来るお店です。

Hearty Japanese home-style dishes, like *katsudon* (breaded pork and egg on rice), *nyumen* noodles, and *okonomiyaki* savory pancakes. Drop by after sightseeing and enjoy the company of the locals.



◆高取町観覚寺880-4
TEL.0744-52-2238 ¥500円～ 10:30～19:00（オーブン時間臨時変更あり）水曜・第3火曜休み（臨時休業あり） 近鉄壺阪山駅下車徒歩すぐ 駐車場あり（2台分）

◆880-4 Kangakuji, Takatori-cho
Tel: 0744-52-2238 ¥From 500 yen 10:30–19:00 (opening hours may vary); Closed Wed. and 3rd Tues. (may close irregularly) In front of Kintetsu Tsubosakayama Station; parking available



町屋カフェ noconoco
Noco Noco Cafe

MAP 12

米蔵を改装したカフェでほっこりしたひとときを。
A converted rice granary with a cozy ambience

古代米や旬の野菜が中心の月替わり「のこのこランチ（1,100円）」や、ふわふわのシフォンケーキなど、ランチでもお茶でものんびりどうぞ。

Relax here for lunch or a tea break. Treat yourself to the monthly lunch special (1,100 yen), served with *kodaimai* (ancient rice) and seasonal vegetables, or a fluffy piece of chiffon cake.



◆高取町上土佐57
TEL.0744-52-4771 ¥Lunch 650円～ 平日9:00～17:00（Lo.16:30）、土日祝8:00～17:00（Lo.16:30）※12～2月は平日、土日祝ともに16:00閉店 木曜休み 近鉄壺阪山下車徒歩約15分

◆57 Kamitosa, Takatori-cho
Tel: 0744-52-4771 ¥Lunch from 650 yen Weekdays 9:00–17:00 (last order 16:30); Sat., Sun., public holidays 8:00–17:00 (last order 16:30); Closes at 16:00 on all days during Dec.–Feb.; Closed Thurs. 15 min. walk from Kintetsu Tsubosakayama Station



MAP 13



おふさ観音
OFUSA KANNON TEMPLE

境内に咲き誇るバラの花。
癒しを求めて気軽に訪れたくなるお寺です。

Roses bloom in abundance on the temple grounds.
Drop by this temple when you need to soothe your soul.

約3,800種類ものバラを眺め、その香りに包まれながらゆっくり散策を。見頃の春と秋に開かれるバラまつりは、毎年多くの人々が訪れます。夏には2,500個もの風鈴を吊り下げ、涼やかな音を楽しめる風鈴まつりも。

Take a stroll around the temple grounds while you take in the view and aroma of 3,800 varieties of roses in bloom. The rose festivals held in spring and autumn attract throngs of visitors. A wind chime festival held in summer delights visitors with the refreshingly cool tones of 2,500 wind chimes hung throughout the temple grounds.







Data

◆ 橿原市小房町6-22
TEL.0744-22-2212 7:00～17:00（本堂の拝観は9:00～16:00）
¥ 入場は無料、本堂拝観料300円 奈良交通バス小房下車徒歩約5分

◆ 6-22 Ousa-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-22-2212 7:00–17:00 (main hall 9:00–16:00) ¥ Free (main hall 300 yen)
5 min. walk from Ousa stop on Nara Kotsu bus

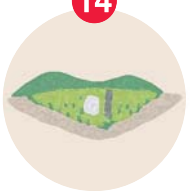
ココが見どころ!!

境内にある「茶房おふさ」の人気メニュー、
バラジュースはぜひ飲んでみて。

The rose juice is a popular item at the Sabo Ofusa tearoom on the temple grounds. Try it!

大官大寺跡 DAIKANDAIJI TEMPLE SITE

MAP 14



飛鳥時代最大の寺院がここにありました。

The largest of all the temples built during the Asuka Period once stood here.

『日本書紀』には、厩戸皇子（聖徳太子）が創建した熊凝精舎（くまごりしょうじゃ）を、天武天皇がこの地へ高市大寺として移築、後に大官大寺（天皇の寺の意）と改称したとあります。ただし、発掘調査の結果、大官大寺跡の伽藍は文武朝のものと確認され、高市大寺は別にあったと現在は考えられています。

According to ancient historical accounts in the *Nihon Shoki* , Emperor Tenmu relocated the Kumagori-shoja—a hall for learning established by Prince Umayato—to this site and turned it into Takechi-oodera Temple. This temple later came to be called Daikandaiji (“the temple of the emperor”). However, modern excavations have revealed that the remains of the temple compound found here date from Emperor Monmu’s reign (697–707). It is now widely accepted that Takechi-oodera was located elsewhere.

Data

◆ 明日香村小山 赤かめ周遊バス明日香小山下車徒歩約5分

◆ Koyama, Asuka-mura 5 min. walk from Asuka Koyama stop on Akakame bus





奥山久米寺跡 OKUYAMA KUMEDERA TEMPLE SITE

MAP 15



発掘された資料により、小治田寺の跡とわかりました。

Excavations have revealed that this is the former site of Oharidadera Temple.

飛鳥時代の瓦が多く出土し、塔や金堂のある大寺院だったと推定されていた寺跡。
発掘資料により、蘇我氏と同族の小墾田氏が創った小治田寺跡であることがわかっています。

Many Asuka Period roof tiles were unearthed here. The site is believed to have been a temple compound covering a vast area, with a pagoda and a main hall. Recent archaeological excavations indicate that these ruins are those of Oharidadera, a temple founded by the Oharida clan (relatives of the Soga clan.)

Data

◆ 明日香村奥山 赤かめ周遊バス明日香奥山下車徒歩約6分

◆ Okuyama, Asuka-mura 6 min. walk from Asuka Okuyama stop on Akakame bus



橘寺 TACHIBANADERA TEMPLE

MAP 16



厩戸皇子誕生の地に建つお寺。
尼寺だった歴史もあります。

This temple stands on the birthplace of Prince Umayato.
It was also once a nunnery.

元は欽明天皇の別宮で、厩戸皇子(聖徳太子)誕生の地です。後に推古女帝に命じられ、厩戸皇子が別宮を改造して寺を造りました。厩戸皇子が創った七つの寺の一つに数えられています。

The temple was originally an imperial holiday home of Emperor Kinmei. Prince Umayato was born here. Prince Umayato later converted the palace into a temple, on the orders of Empress Suiko. Tachibanadera is one of seven temples built by Prince Umayato.



ココが見どころ!!





人の心の善悪を表したとされる二面石。
さてどちらが善?

The Nimenseki (dual-faced stone) depicts the human duality of good and evil. Which do you think is the good side?

Data

◆明日香村橘532
TEL.0744-54-2026 9:00～17:00(受付16:30まで)
¥ 350円 赤かめ周遊バス川原または岡橋本下車徒歩約3分

◆532 Tachibana, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2026 9:00–17:00 (enter by 16:30)
¥ 350 yen 3 min. walk from Kawahara or Oka-hashimoto stop on Akakame bus

橘寺奉納写経会

SUTRA COPYING AT TACHIBANADERA TEMPLE MAP 16

一文字一文字、無心で書き写す。
静かに心を整えるひとときを。

Become immersed in copying the characters, one by one.
A wonderfully tranquil way to calm your mind.

まず写経の前に5分ほどの勤行を。頭も心も無にした状態で、真っ白い写経紙に向かいます。写経するのは般若心経一巻。一つの物事に集中し、やり遂げ、そこから何かを見出していく。1時間ほどの短い時間ですが、これも立派な修行の一つです。

A five-minute religious service before the copying activity frees your mind and soul. You then face a clean white sheet of paper. Participants transcribe one volume of the Heart Sutra. Concentrate on one thing and complete it—this process might help you discover something about life. It may only take an hour, but sutra copying is an authentic form of spiritual training.



写経会が行われる往生院は、華の天井画がきれい。
The Ojoin hall, where the sutra copying takes place, has a magnificent wooden ceiling painted with beautiful pictures of flowers.



Data

◆明日香村橘532
TEL.0744-54-2026 10:00～16:00(所要約1時間)
¥ 1,500円+拝観料350円 赤かめ周遊バス川原または岡橋本下車徒歩約3分

◆532 Tachibana, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2026 10:00–16:00 (takes about an hour)
¥ 1,500 yen plus 350 yen admission 3 min. walk from Kawahara or Oka-hashimoto stop on Akakame bus



MAP 17



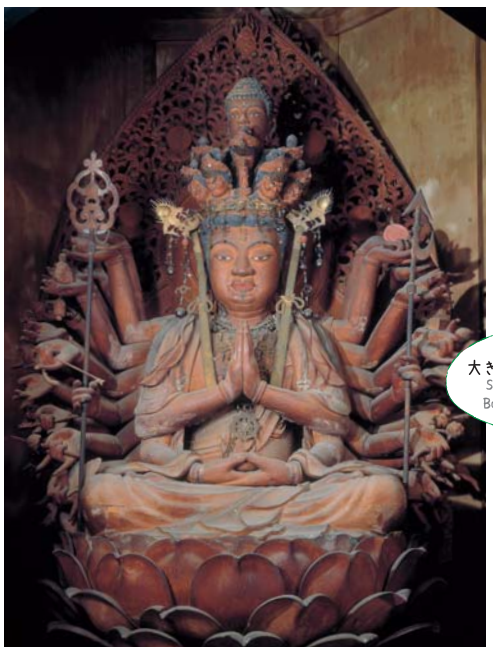
壺阪寺 TSUBOSAKADERA TEMPLE

山の中腹にある寺からは、飛鳥の地が広く見渡せます。

Get a broad perspective on Asuka from this mountainside temple.

高さ20mの天竺（インド）渡来の大観音石像や、全長8mの涅槃石像など、見ごたえのある大きな石像がいくつも。境内からは畝傍山や甘樫丘など、飛鳥の地を一望できます。ご本尊の十一面千手観世大菩薩は、目の観音さまとして有名で、たくさんの人々がお参りに訪れます。

On the vast temple grounds, you'll see various eye-catching Buddhist stone statues, including a huge 20-meter-high Kannon statue from India and a gigantic 8-meter reclining Buddha. From here, you can get a view of the Asuka area, including Mt. Unebi and the hills of Amakashino-oka. The temple's main object of worship, the Jyuichimen Senjyu Kannon (an 11-headed, 1,000-armed goddess of mercy), is believed to have miraculous powers to cure eye disease.



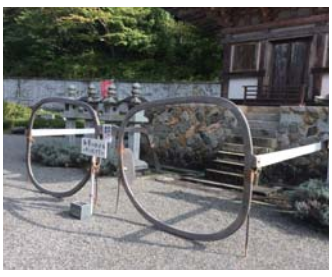
ココが見どころ!!

目ヂカラがすごい！との声も多い、
十一面千手観世大菩薩。

The Jyuichimen Senjyu Kannon certainly has distinctive, powerful eyes!

めがね供養観音で、
愛用してきたメガネを供養してもらえます。

Bring your old eyeglasses and have a memorial service for them.







Data

◆ 高取町壺阪3
TEL.0744-52-2016 8:30~17:00
¥600円 奈良交通バス壺阪寺前下車すぐ

◆ 3 Tsubosaka, Takatori-cho
Tel: 0744-52-2016 8:30–17:00
¥ 600 yen Take the Nara Kotsu bus and get off at Tsubosakadera-mae






明日香村の民宿（飛鳥京観光協会）

MINSHUKU INNS IN ASUKA VILLAGE MAP 18 ※飛鳥京観光協会



のんびりした雰囲気の民宿で
飛鳥の暮らしを感じてみる。

Live like an Asuka local
at these homey accommodations.

明日香村には民宿がたくさんあり、遺跡のすぐそばにある宿も。夕食は地元の食材を使った家庭料理や飛鳥鍋をどうぞ。くつろいだ雰囲気と飾らないもてなしに、民宿ならではの温もりを感じます。

A *minshuku* is a type of Japanese-style bed and breakfast. Asuka Village has a number of *minshuku,* some of which are located right by ancient sites. For dinner, enjoy home-cooked meals made with local ingredients or the Asuka-nabe hotpot, a local specialty. The friendly, relaxing atmosphere and warm hospitality of a *minshuku* will make your stay in Asuka a memorable one.

Data

◆明日香村エリア　ご予約は飛鳥京観光協会まで　TEL 0744-54-2362（8:30～17:00）¥1泊朝食付きプラン5,400円、1泊2食付きプラン6,480円

◆Various locations around Asuka-mura. Call the Asukakyo Sightseeing Association to book a room. Tel: 0744-54-2362 (8:30–17:00) ¥5,400 yen/night (incl. breakfast); 6,480 yen/night (incl. breakfast and dinner)

飛鳥寺研修会館

ASUKADERA KENSHU-KAIKAN MAP 19

仏教文化の原点、飛鳥で
お寺の研修会館に泊まってみる。

How about staying at a temple-run training hall in Asuka, the cradle of Japanese Buddhist culture?

広めの和室に、セルフサービスの食堂。お坊さんが迎えてくれる研修会館は、ちょっぴり修学旅行気分も味わえそう。食事には、赤米や古代のチーズがメニューに入った古代食もあって魅力的!

Large tatami rooms and a self-service cafeteria bring to mind the Japanese school excursion experience. Priests will welcome you at this facility run by Asukadera Temple. Meals include items such as red rice and a cheese-like dairy product, both of which were eaten on occasion during ancient times.

Data

◆明日香村飛鳥725-1
TEL.0744-54-3091 ¥素泊まり4,320円、1泊朝食付きプラン4,860円、1泊2食付きプラン7,560円　※10名以上30名までのグループで利用可能。（10名以下は要相談）赤かめ周遊バス飛鳥大仏前下車徒歩約5分

◆725-1 Asuka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3091 ¥4,320 yen/night (no meals); 4,860 yen/night (incl. breakfast); 7,560 yen/night (incl. breakfast and dinner). Available only to groups of 10–30 people (negotiable for groups under 10 people). 5 min. walk from Asuka Daibutsu-mae stop on Akakame bus





住職 植島さんのおすすめ Priest Ueshima's sightseeing tip

小原の里から眺める甘樫丘・畝傍山・二上山は飛鳥らしい雰囲気。
早朝の散歩で、清涼な空気をぜひ味わってください。
"The view from Oharano-Sato looking towards Amakashino-oka, Unebiyama, and Nijosan—that's the real Asuka. Take an early morning stroll around here and enjoy the fresh air."

もっと飛鳥を楽しみたいなら各地域のWebもチェック！ Check out these websites for more fun in Asuka.

橿原市観光協会サイトさらら
Kashihara City Tourism Association
http://www.kashihara-kanko.or.jp/

高取町観光ガイド
Takatori Town Tourism Guide
http://sightseeing.takatori.info/

あすかナビ
Asuka Navigation
http://www.kitemite.me/asuka/

明日香村観光ポータルサイト旅する明日香ネット
Asuka Village Sightseeing Portal
http://asukamura.com/

あなたらしい
スタイルで、
飛鳥をめぐろう
Cruise around Asuka
in your choice of wheels.

レンタサイクル
橿原神宮前駅前、飛鳥駅前など5カ所でレンタルできます。

Bicycle Rentals
Bicycles can be rented out at five locations in the area, such as at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.



2人乗り電気自動車「MICHIMO」
橿原神宮前駅、飛鳥駅でレンタルできます。

Michimo 2-Seater: This EV can be rented out at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.

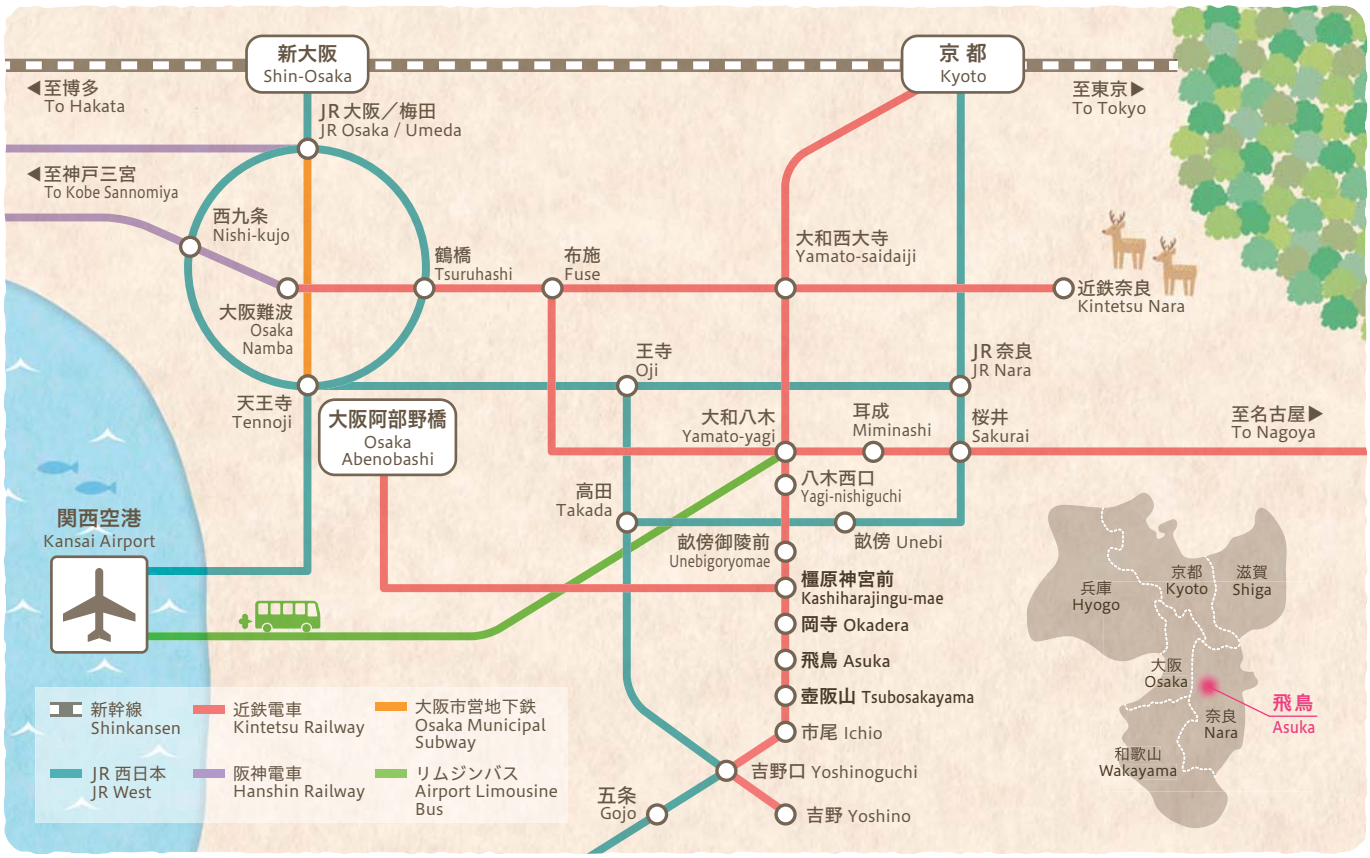
＜予約 Reservations＞

橿原神宮前駅
Kashiharajingu-mae Station
TEL.070-5262-7472
http://michimo.mobi

飛鳥駅
Asuka Station
TEL.0744-54-2099
http://michimo.jp



飛鳥女史紀行へのアクセス Access



★特急 Limited express　☆急行 Express　乗車時間は目安です。Travel times are approximate.

大阪方面から From Osaka

近鉄大阪阿部野橋 Kintetsu Osaka Abenobashi → ☆38 min. → 橿原神宮前 Kashiharajingu-mae → ☆2 min. → 岡寺 Okadera → ☆2 min. → 飛鳥 Asuka → ☆3 min. → 壺阪山 Tsubosaka-yama → ☆4 min. → 市尾 Ichio

関西空港から From Kansai Airport

JR特急はるか Haruka JR Limited Express

関西空港 Kansai Airport → ★32 min. → JR天王寺 JR Tennoji → 徒歩 Walk → 近鉄大阪阿部野橋 Kintetsu Osaka Abenobashi → 橿原神宮前 Kashiharajingu-mae → 岡寺 Okadera → 飛鳥 Asuka → 壺阪山 Tsubosaka-yama → 市尾 Ichio

リムジンバス Airport Limousine Bus

関西空港第一ターミナル Kansai Airport Terminal 1 → ☆65 min. → 近鉄大和八木 Kintetsu Yamato-yagi → 6 min. → 乗り換え Transfer → 橿原神宮前 Kashiharajingu-mae → 岡寺 Okadera → 飛鳥 Asuka → 壺阪山 Tsubosaka-yama → 市尾 Ichio

京都方面から From Kyoto

近鉄京都 Kintetsu Kyoto → ★51 min. → 乗り換え Transfer → 橿原神宮前 Kashiharajingu-mae → 岡寺 Okadera → 飛鳥 Asuka → 壺阪山 Tsubosaka-yama → 市尾 Ichio

名古屋方面から From Nagoya

近鉄名古屋 Kintetsu Nagoya → ★1 h. 52 min. → 乗り換え Transfer → 大和八木 Yamato-yagi → 6 min. → 乗り換え Transfer → 橿原神宮前 Kashiharajingu-mae → 岡寺 Okadera → 飛鳥 Asuka → 壺阪山 Tsubosaka-yama → 市尾 Ichio

監修：京都女子大学名誉教授 瀧浪貞子
Supervisor: Sadako Takinami, Professor Emeritus, Kyoto Women's University
写真協力：奈良県立橿原考古学研究所／奈良文化財研究所／上田安彦
Photos courtesy of: Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture; Nara National Research Institute for Cultural Properties; Yasuhiko Ueda

日本遺産「飛鳥」公式サイト
http://asuka-japan-heritage.jp/

発行：
日本遺産「飛鳥」魅力発信事業推進協議会
Published by:
Asuka Japan Heritage Promotion Committee

橿原市観光協会：奈良県橿原市内膳町1丁目6-8 橿原市観光交流センター2階　Tel: 0744-20-1123
Kashihara City Tourism Association: 2F, 1-6-8 Naizen-cho, Kashihara-shi, Nara Prefecture
高取町観光協会：奈良県高市郡高取町上土佐20-2 夢創館　Tel: 0744-52-1150
Takatori Town Tourism Association: 20-2 Kamitosa, Takatori-cho, Takaichi-gun, Nara Prefecture
飛鳥京観光協会：奈良県高市郡明日香村岡1220 明日香村観光会館1階　Tel: 0744-54-2362・3240
Asukakyo Tourism Association: 1F, 1220 Oka, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara Prefecture

(2017.3)